

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023/2024–2027/2028  
(skrajne daty)

Rok akademicki 2026/2027

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie rosyjskich tekstów prawniczych
Kod przedmiotu*	
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	nauczanie języków obcych – język angielski i rosyjski
Poziom studiów	jednolite studia magisterskie
Profil	praktyczny
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok IV, semestr 7 i 8
Rodzaj przedmiotu	A.3. Przedmiot kierunkowy wybieralny
Język wykładowy	język rosyjski, język polski
Koordinator	dr hab., prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab., prof. UR Dorota Chudyk

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
7		15							2
8		15							2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

Semestr 7: - Zaliczenie z oceną

Semestr 8 - Zaliczenie z oceną, egzamin

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Semestr 7: znajomość języka rosyjskiego na poziomie średniozaawansowanym
--

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu prawa i jej utrwalenie
C2	wykorzystanie leksyki specjalistycznej w tłumaczonych tekstach
C3	tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych z rosyjskiego na polski i odwrotnie

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student zna poszczególne dziedziny prawa, zna leksykę specjalistyczną oraz specyficzne konstrukcje gramatyczne typowe dla tej odmiany języka specjalistycznego.	K_Wo7
EK_02	Student posiada wiedzę na temat wykonywania zawodu tłumacza, orientuje się w zagadnieniach dotyczących prawa własności intelektualnej.	K_W10
EK_03	Student potrafi tłumaczyć zdania i proste teksty różnego typu o tematyce prawniczej z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie, właściwie dobiera słownictwo i konstrukcje gramatyczne.	K_Uo6
EK_04	Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę i odbierane treści, dąży do poszerzenia wiedzy z zakresu funkcjonowania teorii prawa oraz rosyjskiego i polskiego systemów prawnych.	K_Ko1

#### 3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu  
nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń laboratoryjnych

Treści merytoryczne
<b>Semestr 7:</b>
Język prawny i prawniczy jako rodzaj języka specjalistycznego. Pojęcie „termin prawny”, model tłumaczenia terminów prawnych Specyfika i strategie tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Policji

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością organów Ministerstwa Sprawiedliwości. (Prokuratura. Sąd) – tłumaczenie tekstów związanych z postępowaniem karnym oraz postępowaniem cywilnym
<b>Semestr 8:</b>
Tłumaczenie aktów notarialnych
Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Urzędu Celnego
Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa własności intelektualnej
Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa prawo podatkowego
Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa handlowego
Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa pracy

### 3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Analiza i interpretacja rosyjskich i polskich tekstów z dziedziny prawa, praca samodzielna i w grupach, tłumaczenie tekstów

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
Ek_01	kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
Ek_02	kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
Ek_03	kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
Ek_04	obserwacja na zajęciach	ćw.

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ocena końcowa ustalana jest na podstawie wyników kolokwiów pisemnych oraz pracy studentów podczas zajęć.

Kolokwia oraz egzamin są oceniane według następującej skali ocen:

niedostateczny: 0%–59,5%

dostateczny: 60%–69,5 %

dostateczny plus: 70%–78,5%

dobry: 79%–86,5%

dobry plus: 87%–93,5%

bardzo dobry: 94%–100%

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
------------------	---

Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	20
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	50
SUMA GODZIN	100
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>4</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

## 7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. B. Jeglińska, I. Obłąkowska-Galanciak, <i>Język rosyjski. Tłumaczenia prawne i prawnicze</i>, Olsztyn 2001</li> <li>2. M. Kałuża, <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i>, Warszawa 2011</li> </ol>
<p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A. Jopek-Bosiacka, <i>Przekład prawny i sądowy</i>, Warszawa 2008</li> <li>2. D. Kierzkowska, <i>Tłumaczenia prawnicze</i>, Warszawa 2002</li> <li>3. J. Pieńkos, <i>Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku</i>, Warszawa 1999</li> <li>4. J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Warszawa 2003</li> <li>5. M. Zieliński, <i>Języki prawne i prawnicze [w:] Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci</i> (W. Pisarek, red.), Kraków 1999</li> <li>6. <i>Z teorii i praktyki przekładu prawniczego</i> (red. I.A. NDiaye, G. Ojcewicz), Olsztyn 2013</li> </ol>

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej